

## Французский язык с Андре Жидом

### Изабель

André Gide

Isabelle

Перевела Ирина Дегиль

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

*Gérard Lacase, chez qui nous nous retrouvâmes au mois d'août 189.*  
(Жерар Лаказ, у которого мы встретились = *гостили* в августе 189.: «в месяце августе...»), *nous mena, Francis Jammes et moi, visiter le château de la Quartfourche* (решил показать нам, Франсису Жамму и мне, замок в Карфурше: «отвез нас посетить замок в Карфурше»; *mener* — *вести; отвозить*) *dont il ne restera bientôt plus que des ruines* (от которого в скором времени останутся только развалины; *ruine, f* — *падение; развалина*), *et son grand parc délaissé* (и его большой заброшенный парк; *délaissé* — *оставлять; забрасывать*) *où l'été fastueux s'éployait à l'aventure* (в котором лето бушевало вовсю; *fastueux* — *пышный; роскошный; s'éployer* — *раскрываться; aventure, f* — *приключение*). *Rien plus n'en défendait l'entrée* (уже ничто не преграждало вход в него; *défendre* — *защищать; ограждать; entrée, f*): *le fossé à demi comblé* (/ни/ наполовину засыпанный ров; *comblé* — *заполнять; заваливать; засыпать доверху*), *la haie crevée*

(/ни/ завалившаяся ограда; *haie, f* — изгородь; ограда; *crever* — лопнуть; *porваться*), *ni la grille descellée qui céda de travers à notre premier coup d'épaule* (ни развалившаяся решетка, что поддалась при первом же напоре плечом; *desceller* — снимать печать; ослабить, расшатать; *sceller* — прилагать печать; закреплять; *céder* — уступать; поддаваться; *de travers* — косо; набекрень; *coup, m* — удар; резкое движение, в том числе частью тела; *épaule, f*).

*Gérard Lacase, chez qui nous nous retrouvâmes au mois d'août 189., nous mena, Francis Jammes et moi, visiter le château de la Quartfourche dont il ne restera bientôt plus que des ruines, et son grand parc délaissé où l'été fastueux s'éployait à l'aventure. Rien plus n'en défendait l'entrée : le fossé à demi comblé, la haie crevée, ni la grille descellée qui céda de travers à notre premier coup d'épaule.*

*Plus d'allées* (аллей уже не /было/); *sur les pelouses débordées* (/и/ на разросшихся лужайках; *déborder* — переливаться через край; выступать за пределы; *bord, m* — край) *quelques vaches pâturaient librement l'herbe surabondante et folle* (мирно паслись коровы, /пережевывая/ траву, /растущую/ в избытке); *quelques* — некоторые; несколько; *surabonder* — изобиловать; *fou* — безумный; чрезмерный); *d'autres cherchaient le frais au creux des massifs éventrés* (или искали прохладу в глубине поредевшей чащи; *d'autres* — другие; *frais* — свежий; прохладный; *creux, m* — впадина; углубление; *massif, m* — горный массив; чаща; *éventrer* — вспарывать живот; вскрывать); *à peine distinguait-on de ci de là* (едва /можно было/ различить то тут, то там), *parmi la profusion sauvage* (в этих диких зарослях; *profusion, f* — изобилие), *quelque fleur ou quelque feuillage insolite* (цветок или диковинное растение; *feuillage, m* — листва), *patient reste des anciennes cultures* (остатки прежних культурных насаждений; *patient* —

*терпеливый; упорный; reste, m — оставшаяся часть; остаток; rester — оставаться; culture, f — обработка земли; культурное растение), presque étouffé déjà par les espèces plus communes (почти вытесненные сорняками: «более общими видами»; étouffer — душить; заглушать; espèce, f — порода; род; сбор /трав/; commun — обычный; простой).*

*Plus d'allées ; sur les pelouses débordées quelques vaches pâturaient librement l'herbe surabondante et folle : d'autres cherchaient le frais au creux des massifs éventrés ; à peine distinguait-on de ci de là, parmi la profusion sauvage, quelque fleur ou quelque feuillage insolite, patient reste des anciennes cultures, presque étouffé déjà par les espèces plus communes.*

*Nous suivions Gérard sans parler (мы молча: «не разговаривая» шли вслед за Жераром; suivre — следовать; идти за), oppressés par la beauté du lieu (под сильным воздействием красоты этих мест; opprimer — угнетать; действовать угнетающе; lieu, m — место; местность), de la saison (этого времени года), de l'heure (этого часа /дня/), et parce que nous sentions aussi (и потому что мы также ощущали; sentir — чувствовать; ощущать) tout ce que cette excessive opulence pouvait cacher d'abandon et de deuil (сколько запустения и скорби может скрывать это невероятное изобилие; excessif — чрезмерный; непомерный; abandon, m — оставление; запустение; deuil, m — траур; скорбь). Nous parvînmes devant le perron du château (мы подошли к крыльцу замка; parvenir — достигать; прибывать; perron, m — подъезд; крыльцо), dont les premières marches étaient noyées dans l'herbe (первые = нижние ступеньки которого скрывались в траве; marche, f — ходьба; ступенька; noyer — утопить; погружать; herbe, f), celles d'en haut disjointes et brisées (а верхние были разрушены; disjoint — разъединенный; joindre — соединять; briser — разбивать); mais, devant les portes-fenêtres du salon, les volets résistants nous arrêterent (но прочные ставни на наружной двери, выходящей на террасу, помешали нам войти:*

«остановили нас»; *porte-fenêtre, f pl* — наружная застекленная дверь /открывающаяся на террасу/; *salon, m* — салон; гостиная; *volet, m* — ставень; *résistant* — оказывающий сопротивление; прочный). *C'est par un soupirail de la cave que, nous glissant comme des voleurs, nous entrâmes* (мы вошли крадучись, словно воры, через окно подвала; *soupirail, m* — отдушина; подвальное окно; *cave, f* — погреб; подвал; *glisser* — скользить; проскользнуть); *un escalier montait aux cuisines* (лестница вела в кухню; *monter* — подниматься; вести; *cuisine, f*); *aucune porte intérieure n'était close* (все двери в доме были открыты: «никакая внутренняя дверь не была закрытой»; *aucun* — никакой; *intérieur* — внутренний; *close* — запереть)...

*Nous suivions Gérard sans parler, oppressés par la beauté du lieu, de la saison, de l'heure, et parce que nous sentions aussi tout ce que cette excessive opulence pouvait cacher d'abandon et de deuil. Nous parvînmes devant le perron du château, dont les premières marches étaient noyées dans l'herbe, celles d'en haut disjointes et brisées ; mais, devant les portes-fenêtres du salon, les volets résistants nous arrêtaient. C'est par un soupirail de la cave que, nous glissant comme des voleurs, nous entrâmes ; un escalier montait aux cuisines ; aucune porte intérieure n'était close...*

*Nous avançons de pièce en pièce, précautionneusement* (мы продвигались осторожно из комнаты в комнату; *pièce, f* — кусок; часть; комната; *précaution, f* — предосторожность; осмотрительность) *car le plancher par endroits fléchissait et faisait mine de se rompre* (поскольку пол в некоторых местах прогибался и, казалось, /вот-вот/ провалится; *endroit, m*; *fléchir* — гнуться; прогибаться; *mine, f* — выражение лица; вид); *étouffant nos pas* (приглушая шаги; *étouffer* — душить; заглушать; *pas, m*), *non que quelqu'un pût être là pour les entendre* (не потому что кто-то мог бы их тут слышать: «быть тут, чтобы их слышать»), *mais, dans le grand silence de cette maison vide* (но /потому что/ в абсолютной тишине этого пустого

дома; *grand* — большой; значительный /показывает интенсивность/), *le bruit de notre présence retentissait indécentement* (наше присутствие казалось неуместным: «звук нашего присутствия неуместно звучал»; *indécentement* — неприлично; неуместно), *nous effrayait presque* (почти пугало нас самих). *Aux fenêtres du rez-de-chaussée plusieurs carreaux manquaient* (в окнах первого этажа во многих местах не было стекла: «недоставало оконного стекла»; *fenêtre, f*; *rez-de-chaussée, m* — уровень земли; нижний этаж; первый этаж; *chaussée, f* — проезжая часть улицы; *carreau, m* — квадратик; оконное стекло); *entre les lames des contrevents un bignonia poussait dans la pénombre de la salle à manger, d'énormes tiges blanches et molles* (сквозь створки ставен в сумраке столовой пробивались огромные белые мягкие стебли бегонии; *lame, f* — тонкая пластинка; полоса; *contrevent, m*; *pénombre, f* — полутьма; сумрак; *ombre, f* — тень; *salle à manger* — столовая; *salle, f* — зал; комната; *manger* — есть; *pousser* — толкать; продвигать; *tige, f* — ствол; стебель).

*Nous avançons de pièce en pièce, précautionneusement car le plancher par endroits fléchissait et faisait mine de se rompre ; étouffant nos pas, non que quelqu'un pût être là pour les entendre, mais, dans le grand silence de cette maison vide, le bruit de notre présence retentissait indécentement, nous effrayait presque. Aux fenêtres du rez-de-chaussée plusieurs carreaux manquaient ; entre les lames des contrevents un bignonia poussait dans la pénombre de la salle à manger, d'énormes tiges blanches et molles.*

*Gérard nous avait quittés (Жерар оставил нас /одних/); nous pensâmes qu'il préférerait revoir seul ces lieux (мы подумали, что он предпочитает в одиночестве вновь осмотреть этот замок; lieu, m — место; помещение) dont il avait connu les hôtes (хозяев которого он знал; connaître), et nous continuâmes sans lui notre visite (и мы продолжили без него осмотр /замка/). Sans doute nous avait-il précédés au premier étage (по-видимому, он прежде*

нас поднялся на второй этаж; *sans doute* — вероятно; по-видимому; *précéder* — идти впереди; опережать; *premier* — первый; *premier étage* — второй этаж; *rez-de-chaussée, m* — первый этаж), *à travers la désolation des chambres nues* (/с его/ унылыми пустыми комнатами; *à travers* — сквозь; через; *désolation, f* — горе; опустошенность; *nu* — нагой; *пустынный*): *dans l'une d'elles une branche de bois pendait encore au mur* (в одной из них ветка дерева все еще висела на стене), *retenue à une sorte d'agrafe par une faveur décolorée* (перевязанная: «прикрепленная к крючку» выцветшей шелковой ленточкой; *retenir* — задерживать; удерживать; привязывать; *agrafe, f* — крючок; застежка; *faveur, f* — благосклонность; шелковая ленточка; *couleur, f* — цвет); *il me parut qu'elle balançait faiblement au bout de son lien* (мне показалось, что она слегка покачивалась; *paraître*; *au bout* — на конце; на краю; *bout, m* — конец; *lien, m* — связь; трос), *et je me persuadai que Gérard en passant venait d'en détacher une ramille* (и я вообразил, что Жерар, проходя /мимо/, отломил от нее мелкую веточку = сучок; *se persuader* — убеждаться; вообразать себе; *détacher* — отсоединять; отламывать; *ramille, f* — хворост; мелкие веточки).

*Gérard nous avait quittés ; nous pensâmes qu'il préférerait revoir seul ces lieux dont il avait connu les hôtes, et nous continuâmes sans lui notre visite. Sans doute nous avait-il précédés au premier étage, à travers la désolation des chambres nues : dans l'une d'elles une branche de bois pendait encore au mur, retenue à une sorte d'agrafe par une faveur décolorée ; il me parut qu'elle balançait faiblement au bout de son lien, et je me persuadai que Gérard en passant venait d'en détacher une ramille.*

*Nous le retrouvâmes au second étage* (мы снова встретили его на третьем этаже; *second* — второй), *près de la fenêtre dévitrée d'un corridor* (в коридоре возле окна с выбитыми стеклами; *vitrer* — застеклить; *vitre, f* — стекло) *par laquelle on avait ramené vers l'intérieur une corde tombant du*

*dehors* (в которое сверху спускалась веревка: «через которое вовнутрь протянули веревку, спускающуюся снаружи»; *ramener* — *приносить; натягивать*; *tomber* — *падать; ниспадать*); *c'était la corde d'une cloche* (это была веревка от колокола), *et je l'allais tirer doucement* (но /когда/ я собирался слегка потянуть за нее; *doucement* — *мягко; тихо; осторожно*; *doux* — *мягкий; тихий*), *quand je me sentis saisir le bras par Gérard* (я почувствовал, как Жерар схватил меня за руку; *sentir*); *son geste, au contraire d'arrêter le mien, l'amplifia* (вместо того, чтобы остановить меня, он только подтолкнул меня: «ускорил движение /моей руки/»; *geste, m* — *жест; движение*; *amplifier* — *увеличивать; усиливать*): *soudain retentit un glas rauque* (вдруг раздался гулкой звон; *retentir; glas, m* — *звон колокола, раздающийся во время агонии умирающего верующего, а также в час его смерти и на похоронах; rauque* — *хриплый*), *si proche de nous* (так близко к нам), *si brutal* (так неожиданно; *brutal* — *грубый; внезапный*), *qu'il nous fit péniblement tressaillir* (что мы вздрогнули от испуга: «что заставил нас сильно содрогнуться»; *péniblement* — *с трудом; тяжело*); *puis lorsqu'il semblait déjà que se fût refermé le silence* (затем, когда казалось, что уже вновь установилась тишина; *se refermer* — *снова закрываться*), *deux notes pures tombèrent encore* (отчетливо прозвучало еще два удара; *note, f* — *знак; нота; pure* — *чистый; ясный*; *tomber* — *падать*), *espacées* (/разделенные/ промежутком; *espace, f* — *пространство; отрезок времени*), *déjà lointaines* (уже далеко /от нас/: «далекие»). *Je m'étais retourné vers Gérard* (я повернулся к Жерару; *se retourner* — *перевернуться; повернуться*) *et je vis que ses lèvres tremblaient* (и увидел, как дрожат его губы; *lèvre, f*).

*Nous le retrouvâmes au second étage, près de la fenêtre dévitrée d'un corridor par laquelle on avait ramené vers l'intérieur une corde tombant du dehors ; c'était la corde d'une cloche, et je l'allais tirer doucement, quand je me sentis saisir le bras par Gérard ; son geste, au contraire d'arrêter le mien, l'amplifia : soudain retentit un glas rauque, si proche de nous, si brutal, qu'il nous fit*

*péniblement tressaillir ; puis lorsqu'il semblait déjà que se fût refermé le silence, deux notes pures tombèrent encore, espacées, déjà lointaines. Je m'étais retourné vers Gérard et je vis que ses lèvres tremblaient.*

— *Allons-nous en* (уйдемте отсюда), *fit-il* (сказал он; *faire* — *делать*; *сказать* /именно в форме: *fit* — *сказал*/). *J'ai besoin de respirer un autre air* (мне нечем дышать: «мне нужно дышать другим воздухом»; *avoir besoin de qch* — *нуждаться в чем-л.*; *besoin, m* — *нужда*; *потребность*).

*Sitôt dehors il s'excusa de ne pouvoir nous accompagner* (как только /мы оказались/ снаружи, он извинился, что не сможет сопровождать нас; *accompagner* — *сопровождать*; *compagnie, f* — *компания*): *il connaissait quelqu'un dans les environs* (поблизости жил его знакомый: «он был знаком с кем-то, /живущим/ в окрестностях»; *connaître* — *знать*; *être* *знакомым*; *environs, m pl* — *окрестности*; *environ* — *около*), *dont il voulait aller prendre des nouvelles* (с которым он хотел повидаться; *prendre des nouvelles* — *узнавать новости*; *осведомляться о жизни*; *nouvelles, f pl*). *Comprenant au ton de sa voix* (понимая по интонации его голоса; *comprendre*; *ton, m* — *тон*) *qu'il serait indiscret de le suivre* (что было бы бестактно пойти вслед за ним; *indiscret* — *нескромный*; *бестактный*; *suivre* — *следовать*; *идти за*), *nous rentrâmes seuls, Jammes et moi, à La R.* (Жамм и я вернулись в Р.; *seuls* — *по отдельности*; *сами по себе*; *seul* — *один*) *où Gérard nous rejoignit dans la soirée* (а Жерар присоединился к нам вечером; *où* — *где*; *rejoindre* — */вновь/ соединять*; *присоединяться*).

— *Allons-nous en, fit-il. J'ai besoin de respirer un autre air.*

*Sitôt dehors il s'excusa de ne pouvoir nous accompagner : il connaissait quelqu'un dans les environs, dont il voulait aller prendre des nouvelles. Comprenant au ton de sa voix qu'il serait indiscret de le suivre, nous rentrâmes seuls, Jammes et moi, à La R. où Gérard nous rejoignit dans la soirée.*

— *Cher ami* (дорогой друг), *lui dit bientôt Jammes* (некоторое время спустя сказал ему Жамм; *bientôt* — скоро), *apprenez que je suis résolu à ne plus raconter la moindre histoire* (знайте, что я решительно настроен не рассказывать больше ни одной истории; *apprendre* — учиться; узнавать; *résolu* — решительный; полный решимости; *moindre* — малейший), *que vous ne nous ayez sorti celle qu'on voit qui vous tient au cœur* (/до тех пор/ пока вы не поделитесь той, которая, как мы видим, бережит ваше сердце; *sortir* — вынимать; выкладывать; *tenir au cœur* — быть близким сердцу; тревожить).

*Or les récits de Jammes faisaient les délices de nos veillées* (а рассказы Жамма составляли самую приятную часть наших вечерних разговоров; *récit, m; délice, m* — наслаждение; радость; *veillée, f* — ночь без сна; вечерние посиделки; *veiller* — бодрствовать; собираться вечером).

— *Je vous raconterais volontiers le roman* (я охотно рассказал бы вам о романе) *dont la maison que vous vîtes tantôt fut le théâtre* (который разворачивался в доме, который вы только что видели; *théâtre, m* — театр; место действия; *voir*), *commença Gérard* (начал Жерар), *mais outre que je ne sus le découvrir, ou le reconstituer* (но я смогу передать его или восстановить /последовательность событий/; *outre que* — кроме того, что; но и; *savoir* — знать; суметь), *qu'en dépouillant chaque événement de l'attrait énigmatique* (только если я буду совлекать с каждого события, /ту/ загадочную привлекательность; *attrait, m; attirer* — притягивать; привлекать; *dépouiller* — обдирать шкуру; отбирать; анализировать) *dont ma curiosité le revêtait naguère* (в которую когда-то одевало его мое любопытство; *revêtir* — снова одевать; облекать; *naguère* — недавно; когда-то)...

— *Cher ami, lui dit bientôt Jammes, apprenez que je suis résolu à ne plus raconter la moindre histoire, que vous ne nous ayez sorti celle qu'on voit qui vous tient au cœur.*

*Or les récits de Jammes faisaient les délices de nos veillées.*

— *Je vous raconterais volontiers le roman dont la maison que vous vîtes tantôt fut le théâtre, commença Gérard, mais outre que je ne sus le découvrir, ou le reconstituer, qu'en dépouillant chaque événement de l'attrait énigmatique dont ma curiosité le revêtait naguère...*

— *Apportez à votre récit tout le désordre qu'il vous plaira (вносите в ваш рассказ какой угодно беспорядок: «любой беспорядок, который вам понравится»; apporter — приносить; вносить), reprit Jammes (продолжил Жамм; reprendre — снова брать; продолжать речь).*

— *Pourquoi chercher à recomposer les faits selon leur ordre chronologique (к чему стараться восстанавливать факты в хронологическом порядке; chercher — искать; стараться; recomposer — снова составлять; восстанавливать; fait, m; ordre, m), dis-je (сказал я); que ne nous les présentez-vous comme vous les avez découverts (почему бы не представить их нам = повествовать о них в том порядке, как вы их обнаружили = как они происходили; découvrir)?*

— *Vous permettrez alors que je parle beaucoup de moi (тогда позвольте мне много говорить о себе; permettre), dit Gérard.*

— *Chacun de nous fait-il jamais rien d'autre (каждый из нас только этим и занимается; jamais — никогда; rien d'autre — ничего другого)! repartit Jammes (возразил Жамм; repartir — снова отправиться в путь; возражать).*

*C'est le récit de Gérard que voici (вот рассказ Жерара = вот о чем нам поведал Жерар).*

— *Apportez à votre récit tout le désordre qu'il vous plaira, reprit Jammes.*

— *Pourquoi chercher à recomposer les faits selon leur ordre chronologique, dis-je ; que ne nous les présentez-vous comme vous les avez*

*découverts ?*

*— Vous permettrez alors que je parle beaucoup de moi, dit Gérard.*

*— Chacun de nous fait-il jamais rien d'autre ! repartit Jammes.*

*C'est le récit de Gérard que voici.*

## I

J'ai presque peine à comprendre aujourd'hui (сегодня мне трудно понять; *avoir peine à* — тяжело /сделать что-л./; *peine, f* — наказание; затруднение; *presque* — почти) l'impatience qui m'élançait alors vers la vie (то нетерпение, с которым я стремился тогда жить: «которое толкало меня тогда к жизни»; *impatience, f*; *élancer* — возносить; бросать с силой). À vingt-cinq ans je n'en connaissais rien à peu près, que par les livres (в двадцать пять лет я знал мало о жизни и только по книгам; *à peu près* — приблизительно; *livre, m*); et c'est pourquoi sans doute je me croyais romancier (и поэтому, конечно, считал себя писателем; *sans doute* — несомненно, конечно; пожалуй, вероятно; *croire*; *romancier, m* — романист; автор романов); car j'ignorais encore avec quelle malignité (ибо я не знал еще, с каким лукавством; *malignité, f* — злобность; злой поступок; лукавство) les événements dérobent à nos yeux le côté (события скрывают от нашего взгляда ту сторону; *événement, m*; *dérober* — прятать; скрывать; *yeux, m pl* — глаза; взгляд) par où ils nous intéressaient davantage (которая нас больше всего заинтересовала бы: «с которой они бы нас больше всего заинтересовали»), et combien peu de prise ils offrent à qui ne sait pas les forcer (и как ловко ускользают они от тех, кто не умеет к ним подступиться: «как мало они поддаются тем, кто не умеет взять их силой»; *prise, f* — взятие; поимка; *offrir* — предлагать; *forcer* — принуждать; брать силой).

J'ai presque peine à comprendre aujourd'hui l'impatience qui m'élançait alors vers la vie. À vingt-cinq ans je n'en connaissais rien à peu près, que par les livres ; et c'est pourquoi sans doute je me croyais romancier ; car j'ignorais encore avec quelle malignité les événements dérobent à nos yeux le côté par où ils nous intéressaient davantage, et combien peu de prise ils offrent à qui ne sait pas les forcer.

Je préparais alors, en vue de mon doctorat, une thèse (я работал тогда над докторской диссертацией; *préparer* — готовить; подготавливать; *en vue de* — ввиду; для того, чтобы; с целью; *doctorat, m* — докторская степень /во Франции/; *thèse, f* — тезис; диссертация) sur la chronologie des sermons de Bossuet (на /тему/ хронологии проповедей Боссюэ; *sermon, m*); non que je fusse particulièrement attiré par l'éloquence de la chaire (не то, чтобы меня особенно привлекало религиозное красноречие; *éloquence, f*; *chaire, f* — кафедра /епископа/); j'avais choisi ce sujet (я выбрал эту тему) par révérence pour mon vieux maître Albert Desnos (из уважения к моему старому учителю Альберу Десносу; *révérence, f* — глубокое почтение; уважение; *maître, m* — господин; учитель), dont l'importante *Vie de Bossuet* achevait précisément de paraître (значимый /труд/ которого, «Жизнь Боссюэ», как раз выходил в свет; *important* — важный; значимый; *précisément* — точно; как раз; *achever* — кончать; завершать; *paraître* — появляться; выходить /о книге/). Aussitôt qu'il connut mon projet d'études (как только он узнал о моих намерениях /проводить/ исследование; *projet, m* — проект; замысел; *étude, f* — учение; исследование), M. Desnos s'offrit à m'en faciliter les abords (он вызвался мне помочь: «облегчить мне доступ к /книгам/»; *s'offrir* — предлагать себя; вызваться; *abord, m* — подступы; доступ).

Je préparais alors, en vue de mon doctorat, une thèse sur la chronologie des sermons de Bossuet ; non que je fusse particulièrement attiré par l'éloquence de la chaire : j'avais choisi ce sujet par révérence pour mon vieux maître Albert Desnos, dont l'importante *Vie de Bossuet* achevait précisément de paraître. Aussitôt qu'il connut mon projet d'études, M. Desnos s'offrit à m'en faciliter les abords.

Un de ses plus anciens amis, Benjamin Floche (один из его старых

друзей, Бенжамен Флош), membre correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (член-корреспондент Академии надписей и изящной словесности), possédait divers documents qui sans doute pourraient me servir (имел различные документы = *рукописи и книги*, которые, возможно, могли бы мне пригодиться; *posséder* — *владеть; иметь; servir* — *служить; приносить пользу*); en particulier une Bible couverte d'annotations de la main même de Bossuet (в частности, Библия с пометками: «покрытая примечаниями», /написанными/ рукой самого Боссюэ; *particulier* — *особый; частный; couvrir* — *покрывать; annotation, f* — *аннотация; примечание /к тексту/*). M. Floche s'était retiré depuis une quinzaine d'années à la Quartfourche (вот уже лет пятнадцать, как господин Флош уединился в Карфурше; *se retirer* — *уходить; удаляться; уходить на покой; quinze* — *пятнадцать; une quinzaine de* — *около пятнадцати*), qu'on appelait plus communément : le Carrefour (который именовали обычно Карфур; *communément* — *обычно; обыкновенно*), propriété de famille aux environs de Pont-l'Évêque (в семейном имении в окрестностях Пон-л'Эвека; *propriété, f* — *собственность; имение*), dont il ne bougeait plus (откуда он не выезжал; *bouger* — *шевелиться; двигаться с места*), où il se ferait un plaisir de me recevoir (где он принял бы меня с радостью = был готов принять меня; *se faire plaisir* — *доставить себе удовольствие*) et de mettre à ma disposition ses papiers, sa bibliothèque et son érudition (и предоставить в мое распоряжение свои бумаги = *рукописи*, библиотеку и эрудицию; *mettre* — *ставит; предоставляет; papier, m; érudition, f*) que M. Desnos me disait être inépuisable (которая, как говорил господин Деснос, была неисчерпаемой; *épuiser* — *исчерпать; puiser* — *черпать*).

Un de ses plus anciens amis, Benjamin Floche, membre correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, possédait divers documents qui sans doute pourraient me servir ; en particulier une Bible couverte d'annotations de la main même de Bossuet. M. Floche s'était retiré depuis une quinzaine

d'années à la Quartfourche, qu'on appelait plus communément : le Carrefour, propriété de famille aux environs de Pont-l'Évêque, dont il ne bougeait plus, où il se ferait un plaisir de me recevoir et de mettre à ma disposition ses papiers, sa bibliothèque et son érudition que M. Desnos me disait être inépuisable.

Entre M. Desnos et M. Floche des lettres furent échangées (господин Деснос и господин Флош обменялись письмами). Les documents s'annoncèrent plus nombreux (оказалось, что документов = рукописей и книг было гораздо больше; *s'annoncer* — объявить о себе; обещать быть; *nombreux* — многочисленный; *nombre, m* — число; количество) que ne me l'avait d'abord fait espérer mon maître (чем мне обещал: «побудил меня предполагать» мой учитель; *d'abord* — сразу; сначала; *espérer* — надеяться; ожидать); il ne fut bientôt plus question d'une simple visite (вскоре речь шла уже не просто о визите; *il est question de* — речь идет о; *question, f* — вопрос): c'est un séjour au château de la Quartfourche (/но/ о пребывании в замке Карфурш) que, sur la recommandation de M. Desnos, l'amabilité de M. Floche me proposait (которое любезно предложил мне господин Флош по рекомендации господина Десноса; *amabilité, f* — любезность; *aimable* — любезный; *aimer* — любить). Bien que sans enfant (хотя у них не было детей: «они /были/ без детей»), M. et Madame Floche n'y vivaient pas seuls (господин и госпожа Флош жили не одни): quelques mots inconsidérés de M. Desnos (несколько неосторожных слов господина Десноса; *inconsidéré* — необдуманный; неосторожный; *considérer* — внимательно рассматривать; взвешивать), dont mon imagination s'empara (которые овладели моим воображением: «за которые ухватилось мое воображение»; *s'emparer* — захватывать; овладевать), me firent espérer de trouver là-bas une société avenante (давали мне надежду: «побуждали меня надеяться» найти там приятное общество), qui tout aussitôt m'attira plus que les documents poudreux du Grand Siècle (что сразу же привлекло меня больше, чем пыльные рукописи Великого Века; *attirer* — притягивать;

*привлекать; poudreux — порошкообразный; пыльный; poudre, f — порошок; пыль; Grand Siècle — Великий Век /XVII/; déjà ma thèse n'était plus qu'un prétexte (отныне диссертация была лишь только предлогом; déjà — уже; уже тогда); j'entrais dans ce château non plus en scolar, mais en Nejdanof, en Valmont (/в моем воображении/ я входил в этот замок уже не как школяр, а /словно герой любовного романа/, словно Нежданов, словно Вальмон; Nejdanof — герой романа И. С. Тургенева «Новь»; Valmont — Вальмон, персонаж романа Шодерло де Лакло «Опасные связи»); déjà je le peuplais d'aventures (я уже предвкушал приключения: «наполнял его приключениями»); peupler — населять; наполнять; aventure, f).*

Entre M. Desnos et M. Floche des lettres furent échangées. Les documents s'annoncèrent plus nombreux que ne me l'avait d'abord fait espérer mon maître ; il ne fut bientôt plus question d'une simple visite : c'est un séjour au château de la Quartfourche que, sur la recommandation de M. Desnos, l'amabilité de M. Floche me proposait. Bien que sans enfant, M. et Madame Floche n'y vivaient pas seuls : quelques mots inconsiderés de M. Desnos, dont mon imagination s'empara, me firent espérer de trouver là-bas une société avenante, qui tout aussitôt m'attira plus que les documents poudreux du Grand Siècle ; déjà ma thèse n'était plus qu'un prétexte ; j'entrais dans ce château non plus en scolar, mais en Nejdanof, en Valmont ; déjà je le peuplais d'aventures.

La Quartfourche ! je répétais ce nom mystérieux (я повторял это таинственное название; *nom, m — имя; название*): c'est ici, pensais-je, qu'Hercule hésite (именно здесь, думал я, Геркулес был в раздумьях = оказался на перепутье; *hésiter — колебаться; топтаться на месте*)... Je sais de reste ce qui l'attend sur le sentier de la vertu (я достаточно хорошо знаю, что ждет его на пути добродетели; *savoir qch de reste — достаточно хорошо знать что-л.; de reste — слишком много; reste, m — остаток; attendre; sentier, m — тропинка; путь*); mais l'autre route (но другой путь;

*route, f — дорога; путь /переносное значение/)?... l'autre route (другой путь)...*

Vers le milieu de septembre (к середине сентября), je rassemblai le meilleur de ma modeste garde-robe (я собрал лучшее из моего скромного гардероба; *garde-robe, f — платьной шкаф; гардероб; garder — хранить; сохранять; robe, f — платье*), renouvelai mon jeu de cravates (обновил набор галстуков; *jeu, m — игра; комплект; набор; cravate, f*), et partis (и отправился в путь; *partir — уезжать; отправляться в путь*).

Quand j'arrivai à la station du Breuil-Blanguy (когда я добрался до станции Брей-Бланжи; *arriver — прибывать; добираться*), entre Pont-l'Évêque et Lisieux (между Пон-л'Эвек и Лизье), la nuit était à peu près close (была почти ночь; *close — закрытый; завершённый; clore — запирать, закрывать; замыкать*). J'étais seul à descendre du train (из поезда вышел только я; *descendre — спускаться; выходить*).

La Quartfourche ! je répétais ce nom mystérieux : c'est ici, pensais-je, qu'Hercule hésite... Je sais de reste ce qui l'attend sur le sentier de la vertu ; mais l'autre route ?... l'autre route...

Vers le milieu de septembre, je rassemblai le meilleur de ma modeste garde-robe, renouvelai mon jeu de cravates, et partis.

Quand j'arrivai à la station du Breuil-Blanguy, entre Pont-l'Évêque et Lisieux, la nuit était à peu près close. J'étais seul à descendre du train.

Une sorte de paysan en livrée vint à ma rencontre (какой-то крестьянин в ливрее встретил меня: «пришел мне навстречу»; *sorte, f — сорт; род; une sorte de — в некотором роде; venir — прибывать*), prit ma valise et m'escorta vers la voiture (взял мой чемодан и повел меня к коляске; *prendre; escorter — конвоировать; сопровождать; voiture, f — повозка; коляска*) qui stationnait de l'autre côté de la gare (которая стояла по другую сторону вокзала; *côté, m — бок; сторона*). L'aspect du cheval et de la voiture (вид

лошади и коляски) coupa l'essor de mon imagination (охладил мое воображение; *couper* — *резать; пресекать*; *essor, m* — *взлет; быстрое развитие*); on ne pouvait rêver rien de plus minable (трудно было представить что-либо более жалкое; *rêver* — *видеть сон; воображать*; *minable* — *невзрачный; жалкий*). Le paysan-cocher repartit pour dégager la malle (крестьянин-кучер сходил за сундуком; *repartir* — *снова отправиться; пойти обратно*; *dégager* — *освободить; забирать /обратно/*; *malle, f* — *дорожный сундук*) que j'avais enregistrée (который я сдал в багаж: «зарегистрировал»); sous ce poids les ressorts de la calèche fléchirent (под его тяжестью: «под этим весом» рессоры коляски осели; *ressort, m* — *пружина; рессора*; *fléchir* — *гнуться; осесть*). À l'intérieur, une odeur de poulailler suffocante (внутри /ее стоял/ удушливый запах курятника; *poulailler, m*; *poule, f* — *курица*; *suffoquer* — *душить; вызывать удушье*) ...

Une sorte de paysan en livrée vint à ma rencontre, prit ma valise et m'escorta vers la voiture qui stationnait de l'autre côté de la gare. L'aspect du cheval et de la voiture coupa l'essor de mon imagination ; on ne pouvait rêver rien de plus minable. Le paysan-cocher repartit pour dégager la malle que j'avais enregistrée ; sous ce poids les ressorts de la calèche fléchirent. À l'intérieur, une odeur de poulailler suffocante...

Je voulus baisser la vitre de la portière (я хотел опустить стекло дверцы; *vouloir*), mais la poignée de cuir me resta dans la main (но кожаная ручка осталась у меня в руке; *poignée, f* — *горсть; ручка /двери и т. п./*; *cuir, m* — *кожа /выделанная/*). Il avait plu dans la journée (днем шел дождь; *pleuvoir* — *идти /о дожде/*); la route était tirante (дорогу развезло; *tirer* — *тянуть*); au bas de la première côte (внизу первого склона горы = в начале первого подъема; *côte, f* — *ребро; склон горы*), une pièce du harnais céda (что-то случилось с конской сбруей: «деталь конской сбруи не выдержала»; *céder*

— *уступать; не выдерживать*). Le cocher sortit de dessous son siège un bout de corde (кучер вынул из-под своего сидения кусок веревки; *bout, m* — кончик; *кусок; sortir; corde, f*) et se mit en posture de rafistoler le trait (и принялся чинить постромки; *se mettre* — помещаться; *posture, f* — положение /тела/; *rafistoler* — /разг./ чинить кое-как; *trait, m* — черта; *постромка*). J'avais mis pied à terre (я вышел: «опустил ногу на землю»; *pied, m* — ступня; *terre, f*) et m'offris à tenir la lanterne (и взял фонарь: «и вызвался подержать фонарь»; *s'offrir* — предлагать себя; *вызваться*) qu'il venait d'allumer (который он только что зажег); je pus voir que la livrée du pauvre homme (я мог видеть, что ливрея бедняги: «бедного человека»), non plus que le harnachement (также как и сбруя: «не более чем сбруя»), n'en était pas à son premier rapiécage (уже не в первый раз была заштопана = была штопана-перештопана; *premier* — первый; *rapiécage, m* — приделывание заплат; *rapiécer* — чинить, латать, класть заплаты).

Je voulus baisser la vitre de la portière, mais la poignée de cuir me resta dans la main. Il avait plu dans la journée ; la route était tirante ; au bas de la première côte, une pièce du harnais céda. Le cocher sortit de dessous son siège un bout de corde et se mit en posture de rafistoler le trait. J'avais mis pied à terre et m'offris à tenir la lanterne qu'il venait d'allumer ; je pus voir que la livrée du pauvre homme, non plus que le harnachement, n'en était pas à son premier rapiécage.

— Le cuir est un peu vieux (кожа немного истерлась: «старовата»), hasardai-je (решился я /сказать/; *hasarder* — рисковать; *отваживаться*).

Il me regarda comme si je lui avais dit une injure (он посмотрел на меня так, словно я сказал ему бранное слово = словно я обругал его; *injure, f* — оскорбление; *ругательство*), et presque brutalement (и чуть ли не грубо /ответил/; *brutal* — грубый):

— Dites donc (скажите-ка): c'est tout de même heureux qu'on ait pu

venir vous chercher (вам повезло, что вас /вообще/ смогли встретить; *tout de même* — все же; тем не менее; *heureux* — счастливый; удачливый; *venir chercher* — встречать: «приходить искать»).

— Il y a loin, d'ici le château (замок далеко отсюда)? questionnai-je de ma voix la plus douce (спросил я как можно мягче: «самым мягким голосом»;  *doux* — мягкий; нежный). Il ne répondit pas directement, mais (он не ответил мне прямо, но /сказал уклончиво/; *répondre*):

— Pour sûr qu'on ne fait pas le trajet tous les jours (разумеется, мы не каждый день /сюда/ ездим: «проделываем путь»; *pour sûr* — конечно; *разумеется*; *trajet, m* — проезд; путь)! — Puis au bout d'un instant (затем, помолчав: «через мгновение», добавил; *au bout de* — в конце; *no proshestvii*):

— Voilà peut-être bien six mois (вот уже, пожалуй, шесть месяцев; *peut-être* — может быть; *peut-être*) qu'elle n'est pas sortie, la calèche (как мы не выезжали на этой коляске: «как коляска не выезжала»; *sortir* — выходить; *выезжать*)...

— Le cuir est un peu vieux, hasardai-je.

Il me regarda comme si je lui avais dit une injure, et presque brutalement :

— Dites donc : c'est tout de même heureux qu'on ait pu venir vous chercher.

— Il y a loin, d'ici le château ? questionnai-je de ma voix la plus douce. Il ne répondit pas directement, mais :

— Pour sûr qu'on ne fait pas le trajet tous les jours ! — Puis au bout d'un instant :

— Voilà peut-être bien six mois qu'elle n'est pas sortie, la calèche...

— Ah (а)!... Vos maîtres ne se promènent pas souvent (ваши хозяева не часто выезжают на прогулку; *maître, m* — господин; хозяин; *se promener* — гулять)? repris-je par un effort désespéré d'amorcer la conversation

(продолжил я с отчаянным усилием завязать разговор; *reprendre* — снова брать; *prolonger* /речь/; *amorcer* — начинать; *amorce*, *f* — наживка, приманка).

— Vous pensez (думаете)! Si l'on n'a pas autre chose à faire (как будто им больше нечего делать)!

Le désordre était réparé (неполадка была устранена; *désordre*, *m* — беспорядок; *neuf* — исправность; *réparer* — исправлять; *changer*): d'un geste il m'invita à remonter dans la voiture (он жестом пригласил меня снова сесть в коляску; *remonter* — снова подниматься; *monter*), qui repartit (и /мы/ снова отправились в путь; *repartir*).

— Ah !... Vos maîtres ne se promènent pas souvent ? repris-je par un effort désespéré d'amorcer la conversation.

— Vous pensez ! Si l'on n'a pas autre chose à faire !

Le désordre était réparé : d'un geste il m'invita à remonter dans la voiture, qui repartit.

Le cheval peinait aux montées (лошадь с трудом поднималась в гору; *peiner* — много трудиться; *fatiguer*), trébuchait aux descentes (спотыкалась на спусках; *descente*, *f*) et tricotait affreusement en terrain plat (еле волочила ноги на ровном месте; *tricoter* — вязать; *semer*; *affreusement* — страшно; очень; *terrain*, *m* — почва; участок земли; *plat* — плоский; ровный); parfois, tout inopinément, il stoppait (иногда совершенно неожиданно она останавливалась). — Du train dont nous allons (с такой скоростью; *train*, *m* — ход упряжного животного), pensais-je (думал я), nous arriverons au Carrefour (мы доберемся до Карфура) longtemps après que mes hôtes se seront levés de table (когда мои хозяева уже давным-давно встанут из-за стола = закончат трапезу; *longtemps* — долго; *après* — после; *table*, *f*); et même (и даже) (nouvel arrêt du cheval) (снова остановка лошади)

après qu'ils se seront couchés (уже лягут спать). J'avais grand-faim (я очень сильно проголодался; *avoir faim* — *быть голодным*; *faim, f* — *голод*); ma bonne humeur tournait à l'aigre (мое настроение испортилось; *bon* — *добрый*; *хороший*; *humeur, f* — *нрав*; *расположение духа*; *настроение*; *tourner à l'aigre* — *киснуть*; *портиться*; *tourner* — *вращаться*; *оборачиваться*; *aigre* — *кислый*).

Le cheval peinait aux montées, trébuchait aux descentes et tricotait affreusement en terrain plat ; parfois, tout inopinément, il stoppait. — Du train dont nous allons, pensais-je, nous arriverons au Carrefour longtemps après que mes hôtes se seront levés de table ; et même (nouvel arrêt du cheval) après qu'ils se seront couchés. J'avais grand-faim ; ma bonne humeur tournait à l'aigre.

J'essayai de regarder le pays (я попробовал рассматривать местность): sans que je m'en fusse aperçu (/оказывается/ я и не заметил; *s'apercevoir de qch* — *замечать что-л.*), la voiture avait quitté la grande route (/как/ коляска свернула с большой дороги; *quitter* — *покидать, оставлять*) et s'était engagée dans une route plus étroite (и поехала по более узкой; *s'engager* — *ввязываться, впутываться*; *вступать /во что-л./, углубляться*) et beaucoup moins bien entretenue (и менее ухоженной; *entretenir* — *содержать*; *поддерживать /в каком-либо состоянии/*); les lanternes n'éclairaient de droite et de gauche qu'une haie continue (справа и слева фонари освещали только длинную живую изгородь; *continu* — *постоянный*; *непрерывный*), touffue et haute (плотную и высокую); elle semblait nous entourer (казалось, она нас окружает; *sembler* — *казаться*), barrer la route (преграждает нам путь), s'ouvrir devant nous à l'instant de notre passage (и открывается только для того, чтобы пропустить нас: «перед нами в момент нашего проезда»; *instant, m*; *passage, m*) puis, aussitôt après, se refermer (а затем тотчас же снова закрывается = смыкается).

J'essayai de regarder le pays : sans que je m'en fusse aperçu, la voiture avait quitté la grande route et s'était engagée dans une route plus étroite et beaucoup moins bien entretenue ; les lanternes n'éclairaient de droite et de gauche qu'une haie continue, touffue et haute ; elle semblait nous entourer, barrer la route, s'ouvrir devant nous à l'instant de notre passage, puis, aussitôt après, se refermer.

Au bas d'une montée plus raide (внизу = в начале более крутого подъема; *raide* — негибкий, негнущийся; жесткий; крутой), la voiture s'arrêta de nouveau (коляска снова остановилась). Le cocher vint à la portière et l'ouvrit (кучер подошел к дверце и открыл ее; *ouvrir*), puis, sans façons (а затем, бесцеремонно /предложил/; *façon, f* — фасон; манера):

— Si Monsieur voulait bien descendre (не соизволит ли господин сойти; *vouloir* — желать; соизволить; *descendre* — спускаться; выходить). La côte est un peu dure pour le cheval (подъем трудноват для лошади; *côte, f* — ребро; подъем дороги; *dur* — твердый; трудный). — Et lui-même fit la montée en tenant par la bride la haridelle (и он сам пошел вверх, держа клячу под уздцы; *faire la montée* — подниматься; *tenir; bride, f* — узда).

Au bas d'une montée plus raide, la voiture s'arrêta de nouveau. Le cocher vint à la portière et l'ouvrit, puis, sans façons :

— Si Monsieur voulait bien descendre. La côte est un peu dure pour le cheval. — Et lui-même fit la montée en tenant par la bride la haridelle.

À mi-côte il se retourna vers moi (на полпути: «на полуподъеме» он обернулся ко мне), qui marchais en arrière (идущему позади):

— On est bientôt rendu (мы почти добрались; *rendre* — отдавать, возвращать; доставлять), dit-il sur un ton radouci (сказал он, смягчившись: «смягченным тоном»). Tenez (глядите; *tenir* — держать; *tenez* —

*держите; смотрите*): voilà le parc (вот и парк). Et je distinguai devant nous (и я различил впереди нас), encombrant le ciel découvert (заслонявшую небо; *encombrer* — *загромождать; загоразживать; découvert* — *открытый; découvrir* — *раскрывать, открывать*), une sombre masse d'arbres (темную массу деревьев; *masse, f* — *масса; множество; arbre, m*). C'était une avenue de grands hêtres (это была аллея высоких буков; *avenue, f* — *широкая, обсаженная деревьями улица; аллея*), sous laquelle enfin nous entrâmes (в которую: «под которую» мы наконец въехали; *entrer* — *входить*), et où nous rejoignîmes la première route (и где мы снова вышли на первую = главную дорогу; *rejoindre* — *снова присоединяться; доходить*) que nous avions quittée (с которой /до этого/ свернули: «которую покинули»). Le cocher m'invita à remonter dans la voiture (кучер пригласил меня снова сесть в коляску; *remonter* — *подниматься; садиться*), qui parvint bientôt à la grille (и мы скоро подъехали к решетке: «которая скоро подъехала к решетке»; *parvenir* — *достигать; доходить*); nous pénétrâmes dans le jardin (и въехали в сад; *pénétrer* — *проникать; входить*).

À mi-côte il se retourna vers moi, qui marchais en arrière :

— On est bientôt rendu, dit-il sur un ton radouci. Tenez : voilà le parc. Et je distinguai devant nous, encombrant le ciel découvert, une sombre masse d'arbres. C'était une avenue de grands hêtres, sous laquelle enfin nous entrâmes, et où nous rejoignîmes la première route que nous avions quittée. Le cocher m'invita à remonter dans la voiture, qui parvint bientôt à la grille ; nous pénétrâmes dans le jardin.

Il faisait trop sombre (было слишком темно) pour que je pusse rien distinguer de la façade du château (и я не мог различить фасад замка: «чтобы я мог что-то различить от фасада замка»; *pouvoir*); la voiture me déposa devant un perron de trois marches (коляска доставила меня до крыльца: «высадила перед крыльцом» из трех ступенек; *déposer* — *класть,*

помещать; высаживать, отвозить доставлять; *marche, f* — ход; ступенька), que je gravis (по которым я взобрался; *gravir* — влезать; взбираться), un peu ébloui par le flambeau (немного ослепленный светильником; *flambeau, m* — факел; канделябр) qu'une femme sans âge (который женщина неопределенного возраста: «без возраста»; *âge, m*), sans grâce (малопривлекательная; *grâce, f* — милость; приятность; изящность), épaisse (толстая; *épais* — толстый, плотный) et médiocrement vêtue (и плохо одетая; *médiocre* — посредственный) tenait à la main (держала в руках) et dont elle rabattait vers moi la lumière (и который отбрасывал свет на меня: «и от которого она отбрасывала свет на меня»; *rabattre* — отгибать; откидывать). Elle me fit un salut un peu sec (она несколько сухо поздоровалась со мной; *salut, m* — спасение; приветствие; *un peu* — немного; *sec* — сухой). Je m'inclinai devant elle (я поклонился ей: «склонился перед ней»), incertain (в неуверенности; *incertain* — неопределенный; неуверенный)...

Il faisait trop sombre pour que je pusse rien distinguer de la façade du château ; la voiture me déposa devant un perron de trois marches, que je gravis, un peu ébloui par le flambeau qu'une femme sans âge, sans grâce, épaisse et médiocrement vêtue tenait à la main et dont elle rabattait vers moi la lumière. Elle me fit un salut un peu sec. Je m'inclinai devant elle, incertain...

— Madame Floche, sans doute (госпожа Флош, вероятно; *sans doute* — несомненно; вероятно)?...

— Mademoiselle Verduze simplement (просто мадемуазель Вердюр). Monsieur et Madame Floche sont couchés (господин и госпожа Флош легли спать). Ils vous prient d'excuser (они просят извинить их) s'ils ne sont pas là pour vous recevoir (что они не встречают вас: «их здесь нет, чтобы встретить вас»; *là* — там; *il n'est pas là* — его нет; *recevoir* — получать; принимать /гостей/); mais on dîne de bonne heure ici (но здесь = в этом

доме ужинают рано; *de bonne heure* — рано).

— Vous-même, Mademoiselle, je vous aurai fait veiller bien tard (а вам, мадемуазель, пришлось бодрствовать: «я заставил вас бодрствовать так поздно»).

— Oh! moi, j'y suis faite (о! я привыкла; *s'y se faire* — смириться, свыкнуться; *привыкнуть*), dit-elle sans se retourner (сказала она, не оборачиваясь).

— Madame Floche, sans doute ?...

— Mademoiselle Verduze simplement. Monsieur et Madame Floche sont couchés. Ils vous prient d'excuser s'ils ne sont pas là pour vous recevoir ; mais on dîne de bonne heure ici.

— Vous-même, Mademoiselle, je vous aurai fait veiller bien tard.

— Oh ! moi, j'y suis faite, dit-elle sans se retourner.

Elle m'avait précédé dans le vestibule (она проводила меня в прихожую; *précéder* — идти впереди; *vestibule, m* — вестибюль; *прихожая*). — Vous serez peut-être content de prendre quelque chose (вы, может быть, хотите перекусить: «будете рады съесть что-нибудь»; *content* — довольный; *prendre* — брать; *есть*)?

— Ma foi (честное слово; *foi, f* — вера; *слово*), je vous avoue que je n'ai pas dîné (признаюсь, я не ужинал).

Elle me fit entrer dans une vaste salle à manger (она провела меня: «пригласила меня войти» в просторную столовую) où se trouvait préparé un médianoche confortable (где был приготовлен: «находился приготовленный» приличный поздний ужин; *confortable* — удобный; *приличный*).

— À cette heure, le fourneau est éteint (в это время печь уже остыла: «в печи погашен /огонь/»; *éteindre* — тушить; *гасить*; *heure, f* — час; *время*); et à la campagne il faut se contenter de ce que l'on trouve (а в деревне нужно

ДОВОЛЬСТВОВАТЬСЯ ТЕМ, ЧТО НАЙДЕМ; *campagne, f* — сельская местность).

Elle m'avait précédé dans le vestibule. — Vous serez peut-être content de prendre quelque chose ?

— Ma foi, je vous avoue que je n'ai pas dîné.

Elle me fit entrer dans une vaste salle à manger où se trouvait préparé un médianoche confortable.

— À cette heure, le fourneau est éteint ; et à la campagne il faut se contenter de ce que l'on trouve.

— Mais tout cela m'a l'air excellent (но все это кажется мне превосходным; *avoir l'air* — казаться; *air, m* — воздух; вид), dis-je en m'attablant devant un plat de viande froide (сказал я, усаживаясь за стол перед блюдом с холодным мясом; *s'attabler* — садиться за стол). Elle s'assit de biais sur une autre chaise (она бочком присела: «села по диагонали» на другой стул; *s'asseoir* — садиться; *biais, m* — расположенный под углом; направление по диагонали) près de la porte (возле двери), et, pendant tout le temps que je mangeais (и на протяжении всего времени, пока я ел), resta les yeux baissés (сидела, опустив глаза; *rester* — оставаться; *prebывать /в каком-л. состоянии/*), les mains croisées sur les genoux (сложив: «скрестив» руки на коленях; *croiser* — скрещивать; пересекать; *genou, m*), délibérément subalterne (с подчеркнутым смирением; *délibérément* — непринужденно; обдуманно; *subalterne* — подчиненный; низший). À plusieurs reprises (несколько раз; *reprise, f* — взятие обратно; возобновление), comme la morne conversation retombait (когда наш бессодержательный разговор прерывался; *terne* — мрачный; неинтересный; *retomber* — опять упасть; уменьшаться; *comme* — как; когда), je m'excusai de la retenir (я извинялся, что задерживаю ее; *retenir* — сдерживать; задерживать) mais elle me donna à entendre (но она дала мне понять; *entendre* — слышать; понимать) qu'elle attendait que j'eusse fini

pour desservir (что она подождет, пока я завершу /ужин/, чтобы убрать со стола):

— Et votre chambre (и ваша комната; *chambre, f*), comment feriez-vous pour la trouver tout seul (как вы ее найдете без меня: «как вы сделали бы, чтобы найти ее один»)?...

— Mais tout cela m'a l'air excellent, dis-je en m'attablant devant un plat de viande froide. Elle s'assit de biais sur une autre chaise près de la porte, et, pendant tout le temps que je mangeais, resta les yeux baissés, les mains croisées sur les genoux, délibérément subalterne. À plusieurs reprises, comme la morne conversation retombait, je m'excusai de la retenir ; mais elle me donna à entendre qu'elle attendait que j'eusse fini pour desservir :

— Et votre chambre, comment feriez-vous pour la trouver tout seul ?...

Je dépêchais et mettais bouchées doubles (я торопился и ел быстрее: «двойные порции»; *bouchée, f* — количество пищи, принимаемое за один раз) lorsque la porte du vestibule s'ouvrit (когда дверь из прихожей отворилась; *s'ouvrir*): un abbé entra (вошел аббат), à cheveux gris (с седыми волосами; *gris* — серый; *седой*), de figure rude mais agréable (с грубым, но приятным лицом; *rude* — шероховатый; *грубый*).

Il vint à moi la main tendue (он подошел ко мне и протянул /для пожатия/ руку: «с протянутой рукой»; *tendre* — натягивать; *протягивать*):

— Je ne voulais pas remettre à demain (я не хотел откладывать на завтра; *remettre* — снова класть; *откладывать*) le plaisir de saluer notre hôte (удовольствие поприветствовать нашего гостя). Je ne suis pas descendu plus tôt (я не спускался раньше; *descendre*) parce que je savais (потому что знал) que vous causiez avec Mademoiselle Olympe Verdure (что вы беседуете с мадемуазель Олимпией Вердюр), dit-il (сказал он), en tournant vers elle un sourire (обернувшись к ней с улыбкой: «обращая к ней улыбку») qui pouvait

être malicieux (которая могла показаться лукавой; *malicieux* — злой; *лукавый*), cependant qu'elle pinçait les lèvres (в то время как она поджала губы; *pinser* — щипать; *поджимать /губы/; lèvres, f*) et faisait visage de bois (и /сидела/ с каменным: «деревянным» лицом; *bois, m* — *дерево /древесина/*):

Je dépêchais et mettais bouchées doubles lorsque la porte du vestibule s'ouvrit : un abbé entra, à cheveux gris, de figure rude mais agréable.

Il vint à moi la main tendue :

— Je ne voulais pas remettre à demain le plaisir de saluer notre hôte. Je ne suis pas descendu plus tôt parce que je savais que vous causiez avec Mademoiselle Olympe Verdure, dit-il, en tournant vers elle un sourire qui pouvait être malicieux, cependant qu'elle pinçait les lèvres et faisait visage de bois :

— Mais à présent (но сейчас; *présent, m* — *настоящее время*) que vous avez achevé de manger (когда вы закончили ужинать: «есть»), continua-t-il (продолжил он) tandis que je me levais de table (в то время как я вставал из-за стола), nous allons laisser Mademoiselle Olympe remettre ici un peu d'ordre (мы оставим мадемуазель Олимпию навести здесь немного порядка = прибрать здесь немного; *ordre, m*); elle trouvera plus décent (она сочтет более благопристойным; *trouver* — *находить; считать; décent* — *приличный; благопристойный*), je le présume (я предполагаю; *présumer* — *допускать; предполагать*), de laisser un homme accompagner Monsieur Lacase (предоставить мужчине проводить господина Лаказа) jusqu'à sa chambre à coucher (до его спальни), et de résigner ici ses fonctions (и уступит в этом: «здесь» свои обязанности /мне/; *fonction, f* — *действие; обязанность*).

Il s'inclina cérémonieusement devant Mademoiselle Verdure (он церемонно поклонился мадемуазель Вердюр; *s'incliner* — *склониться*;

*кланяться*), qui lui fit une révérence écourtée (которая ответила более коротким, /чем следовало/ реверансом: «сделала укороченный реверанс в ответ»; *écourter* — *укорачивать*; *court* — *короткий*).

— Mais à présent que vous avez achevé de manger, continua-t-il tandis que je me levais de table, nous allons laisser Mademoiselle Olympe remettre ici un peu d'ordre ; elle trouvera plus décent, je le présume, de laisser un homme accompagner Monsieur Lacase jusqu'à sa chambre à coucher, et de résigner ici ses fonctions.

Il s'inclina cérémonieusement devant Mademoiselle Verduze, qui lui fit une révérence écourtée.

— Oh ! je résigne (о! я уступаю); je résigne... Monsieur l'abbé (господин аббат), devant vous (вам: «перед вами»), vous le savez (вы это знаете), je résigne toujours (я всегда уступаю)... Puis revenant à nous brusquement (потом вдруг, обернувшись ко мне, /сказала/; *revenir* — *приходить*; *вспоминать*): — Vous alliez me faire oublier (из-за вас я чуть было не забыла: «вы чуть ли не заставили забыть») de demander à Monsieur Lacase (спросить у господина Лаказа) ce qu'il prend à son premier déjeuner (что он ест на завтрак; *prendre* — *брать*; *есть*).

— Mais, ce que vous voudrez, Mademoiselle (да что хотите: «хотели бы», мадемуазель)... Que prend-on d'ordinaire ici (чем обычно завтракают здесь; *ordinaire* — *рядовой*; *повседневный*; *обычный*)?

— Oh ! je résigne ; je résigne... Monsieur l'abbé, devant vous, vous le savez, je résigne toujours... Puis revenant à nous brusquement : — Vous alliez me faire oublier de demander à Monsieur Lacase ce qu'il prend à son premier déjeuner.

— Mais, ce que vous voudrez, Mademoiselle... Que prend-on d'ordinaire ici ?

— De tout (все /что угодно/). On prépare du thé pour ces dames (дамам готовят чай), du café pour Monsieur Floche (кофе для господина Флоша), un potage pour Monsieur l'abbé (овощной суп для господина аббата; *potage, m* — суп /обычно протертый/), et du racahout pour Monsieur Casimir (и ракаут для господина Казимира; *racahout, m* — смесь какао, риса, картофельного крахмала, сахара и ванили, из которой арабы и турки готовили каши).

— Et vous, Mademoiselle, vous ne prenez rien (а вы, мадемуазель, вы ничего не едите)?

— Oh ! moi, du café au lait, simplement (о! я просто /пью/ кофе с молоком).

— De tout. On prépare du thé pour ces dames, du café pour Monsieur Floche, un potage pour Monsieur l'abbé, et du racahout pour Monsieur Casimir.

— Et vous, Mademoiselle, vous ne prenez rien ?

— Oh ! moi, du café au lait, simplement.

— Si vous le permettez (если позволите: «если вы это позволите»; *permettre*), je prendrai du café au lait avec vous (я бы попил кофе с молоком вместе с вами; *prendre* — брать; есть; пить).

— Eh ! eh (так-так)! tenez-vous bien, Mademoiselle Verduze (вы слышите, мадемуазель Вердюр; *tenez-vous bien !* — /разг./ держитесь; сейчас такое узнаете; *se tenir* — оставаться в определенном положении; держаться), dit l'abbé en me prenant par le bras (сказал аббат, взяв меня под руку) — Monsieur Lacase m'a tout l'air de vous faire la cour (господин Лаказ, как мне кажется, ухаживает за вами; *avoir l'air* — выглядеть; казаться: «иметь вид»; *air, m* — воздух; вид; *faire la cour* — ухаживать; *cour, f* — двор /дома/; двор /придворные/).

Elle haussa les épaules (она пожала плечами; *hausser* — повышать; поднимать; *épaule, f*), puis me fit un rapide salut (затем быстро попрощалась

со мной: «сделала мне быстрый поклон»; *salut, m* — спасение; поклон), tandis que l'abbé m'entraînait (когда аббат повел меня /в комнату/: «увлек меня за собой»; *entraîner* — увлечь за собой).

— Si vous le permettez, je prendrai du café au lait avec vous.

— Eh ! eh ! tenez-vous bien, Mademoiselle Verdure, dit l'abbé en me prenant par le bras — Monsieur Lacase m'a tout l'air de vous faire la cour !

Elle haussa les épaules, puis me fit un rapide salut, tandis que l'abbé m'entraînait.

Ma chambre était au premier étage (моя спальня находилась на втором этаже), presque à l'extrémité d'un couloir (почти в самом конце коридора; *extrémité, f* — конец, край; предел).

— C'est ici (это здесь = вот ваша спальня), dit l'abbé en ouvrant la porte d'une pièce spacieuse (сказал аббат, открывая дверь просторной комнаты; *ouvrir*) qu'illuminait un grand brasier (которую освещало большое пламя = освещенную ярким пламенем огня; *brasier, m* — горящие угли; пылающий костер). — Dieu me pardonne (Боже правый: «да простит меня Бог»)! on vous a fait du feu (они развели огонь для вас; *faire du feu* — зажечь огонь) !... Vous vous en seriez peut-être bien passé (вы бы, возможно, обошлись без него; *se passer de qch* — обходиться без чего-л.)... Il est vrai que les nuits de ce pays sont humides (правда, ночи в этом краю, сырые; *raus, m* — местность; край; *humide* — влажный; сырой), et la saison, cette année, est anormalement pluvieuse (а осень: «время года» в этом году необычно: «ненормально» дождливая; *pluie, f* — дождь)...

Ma chambre était au premier étage, presque à l'extrémité d'un couloir.

— C'est ici, dit l'abbé en ouvrant la porte d'une pièce spacieuse qu'illuminait un grand brasier. — Dieu me pardonne ! on vous a fait du feu !... Vous vous en seriez peut-être bien passé... Il est vrai que les nuits de ce pays

sont humides, et la saison, cette année, est anormalement pluvieuse...

Il s'était approché du foyer (он подошел к очагу; *s'approcher* — *приблизиться; подойти; proche* — *близкий*) vers lequel il tendit ses larges paumes (к которому протянул свои широкие ладони; *tendre* — *натягивать; протягивать; paume, f*) tout en écartant le visage (откидывая назад голову: «лицо»; *écarter* — *раздвигать; отбрасывать*), comme un dévot qui repousse la tentation (словно благочестивый человек, отвергающий соблазн; *dévot, m* — *богомолец; dévot* — *набожный; благочестивый; repousser* — *вновь толкать; отвергать*). Il semblait disposé à causer plutôt (казалось, он был расположен скорее побеседовать /со мной/; *disposé* — *размещенный; расположенный, настроенный /о человеке/*) qu'à me laisser dormir (чем дать мне спать; *laisser* — *оставлять; /с инфинитивом/ позволять*).

— Oui, commença-t-il (да, — начал он), en avisant ma malle et mon sac de nuit (заметив мой сундук и мой саквояж: «ночной мешок»; *aviser* — *увидеть; заметить; malle, f* — *дорожный сундук; sac, m* — *мешок; сумка; nuit, f* — *ночь*), — Gratien vous a monté vos colis (Грасьен принес ваши вещи; *monter* — *восходить; вносить наверх, поднимать; colis, m* — *пакет, сверток*).

— Gratien, c'est le cocher qui m'a conduit (Грасьен — это кучер, который меня привез; *conduire* — *вести, сопровождать; доставлять*)? demandai-je (спросил я).

Il s'était approché du foyer vers lequel il tendit ses larges paumes tout en écartant le visage, comme un dévot qui repousse la tentation. Il semblait disposé à causer plutôt qu'à me laisser dormir.

— Oui, commença-t-il, en avisant ma malle et mon sac de nuit, — Gratien vous a monté vos colis.

— Gratien, c'est le cocher qui m'a conduit ? demandai-je.

— Et c'est aussi le jardinier (он так же и садовник); car ses fonctions de cocher ne l'occupent guère (ибо обязанности кучера не занимают = *отнимают* много /времени/; *fonction, f* — *действие; обязанность; не ... guère* — *не очень, почти не*).

— Il m'a dit en effet (в самом деле, он мне сказал) que la calèche ne sortait pas souvent (что коляску нечасто используют: «коляска не часто выезжает»; *sortir* — *выходить; выезжать*).

— Chaque fois qu'elle sort (каждый раз, как ею пользуются: «как она выезжает») c'est un événement historique (это целое событие: «историческое событие»). D'ailleurs Monsieur de Saint-Auréol n'a depuis longtemps plus d'écurie (впрочем, у господина Сент-Ореоля уже давно нет конюшни; *écurie, f*); dans les grandes occasions (в особых: «больших» случаях), comme ce soir (как сегодня вечером), on emprunte le cheval du fermier (берут = *мы берем* лошадь фермера; *emprunter* — *брать займы /у кого-л/*).

— Et c'est aussi le jardinier ; car ses fonctions de cocher ne l'occupent guère.

— Il m'a dit en effet que la calèche ne sortait pas souvent.

— Chaque fois qu'elle sort c'est un événement historique. D'ailleurs Monsieur de Saint-Auréol n'a depuis longtemps plus d'écurie ; dans les grandes occasions, comme ce soir, on emprunte le cheval du fermier.

— Monsieur de Saint-Auréol (господин Сент-Ореоль)? répétais-je, surpris (переспросил: «повторил» я с удивлением: «удивленный»).

— Oui, dit-il (да, — сказал он), je sais que c'est Monsieur Floche que vous venez voir (я знаю, что вы приехали к господину Флошу: «именно господина Флоша вы приехали увидеть»; *voir* — *видеть; посещать*); mais la Quartfourche appartient à son beau-frère (но Карфурш принадлежит его шурина; *appartenir; beau-frère, m* — *зять; деверь; шурина*). Demain vous aurez l'honneur (завтра вы будете иметь честь; *honneur, m*) d'être présenté à

Monsieur et à Madame de Saint-Auréal (быть представленным господину и госпоже Сент-Ореоль).

— Et qui est Monsieur Casimir (а кто такой господин Казимир)? dont je ne sais qu'une chose (о котором я знаю только одно: «одну вещь»), c'est qu'il prend du racahout le matin (то, что он ест ракаут на завтрак: «утром»; *prendre* — брать; пить; есть).

— Monsieur de Saint-Auréal ? répétai-je, surpris.

— Oui, dit-il, je sais que c'est Monsieur Floche que vous venez voir ; mais la Quartfourche appartient à son beau-frère. Demain vous aurez l'honneur d'être présenté à Monsieur et à Madame de Saint-Auréal.

— Et qui est Monsieur Casimir ? dont je ne sais qu'une chose, c'est qu'il prend du racahout le matin.

— Leur petit-fils et mon élève (их внук и мой ученик). Dieu me permet de l'instruire (по Божьей милости я учу его: «Бог позволяет мне учить его»; *permettre*) depuis trois ans (вот уже три года; *depuis* — с /какого-л. времени/). Il avait dit ces mots (он произнес: «сказал» эти слова) en fermant les yeux (закрыв глаза) et avec une componction modeste (с /таким/ смиренным: «скромным» видом; *componction, f* — сокрушение; серьезность; /ирон./ важный вид), comme s'il s'était agi d'un prince du sang (словно речь шла о принце крови; *il s'agit de...* — дело касается, речь идет о...).

— Ses parents ne sont pas ici (его родителей нет здесь)? demandai-je (спросил я).

— En voyage (в путешествии = они путешествуют; *voyage, m*).

— Leur petit-fils et mon élève. Dieu me permet de l'instruire depuis trois ans. Il avait dit ces mots en fermant les yeux et avec une componction modeste, comme s'il s'était agi d'un prince du sang.

— Ses parents ne sont pas ici ? demandai-je.

— En voyage.

Il serra les lèvres fortement (он плотно сжал губы; *fortement* — *сильно; крепко*) puis reprit aussitôt (но тут же снова заговорил; *reprendre* — *снова брать; продолжать /речь/*):

— Je sais, Monsieur (я знаю, господин), quelles nobles et saintes études vous amènent (какие благородные и святыя намерения привели вас; *étude, f* — *изучение, исследование*)...

— Oh ! ne vous exagérez pas leur sainteté (о! не преувеличивайте их святость; *sainteté, f*), interrompis-je aussitôt en riant (тотчас перебил я, смеясь; *interrompre; rire*), c'est en historien seulement qu'elles m'occupent (они = *мои исследования* занимают меня только как историка).

Il serra les lèvres fortement puis reprit aussitôt :

— Je sais, Monsieur, quelles nobles et saintes études vous amènent...

— Oh ! ne vous exagérez pas leur sainteté, interrompis-je aussitôt en riant, c'est en historien seulement qu'elles m'occupent.

— N'importe (тем не менее; *importer* — *быть важным*), fit-il (сказал он), écartant de la main toute pensée désobligeante (/как бы/ отодвигая /жестом/ руки всякую нелюбезную мысль; *écarter* — *раздвигать; отодвигать; pensée, f* — *мышление; мысль; désobligeant* — *нелюбезный; неприятный; désobliger* — *обходиться нелюбезно; причинять неприятность*); l'histoire a bien aussi ses droits (история также имеет свои права; *histoire, f*). Vous trouverez en Monsieur Floche (вы обретете в /лице/ господина Флоша) le plus aimable et le plus sûr des guides (самого любезного и самого надежного наставника: «проводника»; *sûr* — *несомненный; верный, надежный*).

— C'est ce que m'affirmait mon maître, Monsieur Desnos (именно это утверждал мой учитель, господин Деснос; *maître, m* — *господин; учитель*).

— Ah (ах)! Vous êtes élève d'Albert Desnos (вы ученик Альберта Десноса)? Il serra les lèvres de nouveau (он снова сжал губы).

— N'importe, fit-il, écartant de la main toute pensée désobligeante ; l'histoire a bien aussi ses droits. Vous trouverez en Monsieur Floche le plus aimable et le plus sûr des guides.

— C'est ce que m'affirmait mon maître, Monsieur Desnos.

— Ah ! Vous êtes élève d'Albert Desnos ? Il serra les lèvres de nouveau.

J'eus l'imprudence de demander (я имел неосторожность спросить; *imprudence, f; imprudent — неосторожный*):

— Vous avez suivi de ses cours (вы посещали его лекции; *suivre — следовать; посещать /лекции/; cours, m — течение; лекция*)?

— Non (нет)! fit-il rudement (резко ответил он; *rudement — сурово; резко*). Ce que je sais de lui (то, что я знаю о нем) m'a mis en garde (насторожило меня; *mettre en garde contre qn — предостерегать в отношении: «против» кого-л.; garde, f — хранение; защита*)... C'est un aventurier de la pensée (это вольнодумец; *aventurier, m — искатель приключений; авантюрист; aventure, f — приключение; pensée, f — мышление; мысль, учение*). À votre âge on est assez facilement séduit (в вашем возрасте /люди/ довольно легко увлекаются; *âge, m; séduire — обольщать; пленять*) par ce qui sort de l'ordinaire (тем, что выходит /за рамки/ обычного; *sortir*)... Et, comme je ne répondais rien (и, поскольку я ничего не отвечал, /он продолжил/; *répondre*): — Ses théories ont d'abord pris quelque ascendant sur la jeunesse (его теории вначале имели некоторое влияние на молодежь; *ascendant, m — влияние, авторитет; prendre de l'ascendant sur — завоевать авторитет*); mais on en revient déjà (но /сейчас/ их уже забывают; *revenir — снова приходить; оправиться; изменить свои взгляды*), m'a-t-on dit (/как/ мне сказали).

J'eus l'imprudence de demander :

— Vous avez suivi de ses cours ?

— Non ! fit-il rudement. Ce que je sais de lui m'a mis en garde... C'est un aventurier de la pensée. À votre âge on est assez facilement séduit par ce qui sort de l'ordinaire... Et, comme je ne répondais rien : — Ses théories ont d'abord pris quelque ascendant sur la jeunesse ; mais on en revient déjà, m'a-t-on dit.

J'étais beaucoup moins désireux de discuter que de dormir (я больше хотел спать, чем спорить: «я гораздо меньше хотел дискутировать, чем спать»); *désireux* — *желающий; жаждущий*). Voyant qu'il n'obtiendrait pas de réplique (видя, что он не получит от меня ответа: «что он не добьется реплики в ответ»); *obtenir* — *добиваться; получать*; *réplique, f* — *реплика, возражение*):

— Monsieur Floche vous sera de conseil plus tranquille (господин Флош будет вам более спокойным собеседником; *conseil, m* — *совет*), reprit-il (продолжил он); puis, devant un bâillement (затем, /заметив/ мою зевоту; *bâiller* — *зевать*) que je ne dissimulai point (которую я ничуть не скрывал):

— Il se fait assez tard (становится довольно поздно): demain, si vous le permettez (завтра, если вам будет угодно: «если вы это позволите»), nous trouverons loisir pour reprendre cet entretien (мы найдем свободное время, чтобы продолжить эту беседу; *loisir, m* — *досуг, свободное время*). Après ce voyage vous devez être fatigué (после такого путешествия вы, должно быть, устали: «должны быть уставшим»).

J'étais beaucoup moins désireux de discuter que de dormir. Voyant qu'il n'obtiendrait pas de réplique :

— Monsieur Floche vous sera de conseil plus tranquille, reprit-il ; puis, devant un bâillement que je ne dissimulai point :

— Il se fait assez tard : demain, si vous le permettez, nous trouverons loisir pour reprendre cet entretien. Après ce voyage vous devez être fatigué.

— Je vous avoue, Monsieur l'abbé (признаться: «я вам признаюсь», господин аббат), que je croule de sommeil (что я валюсь с ног от желания спать; *crouler* — *валиться, рушиться*; *sommeil, m* — *сон; сонливость*).

Dès qu'il m'eut quitté (как только он оставил меня), je relevai les bûches du foyer (я помешал поленья в очаге = камине; *relever* — *поднимать*; *bûche, f*), j'ouvris la fenêtre toute grande (я настежь открыл окно; *ouvrir grand* — *широко открыть*), repoussant les volets de bois (отодвигая деревянные ставни; *repousser* — *вновь толкать, двигать*; *volet, m*). Un grand souffle obscur et mouillé (сильный промозглый поток воздуха; *souffle, m* — *дыхание; воздушная волна*; *obscur* — *темный; пасмурный /о погоде/*; *mouillé* — *промокший*) vint incliner la flamme de ma bougie (поколебал пламя моей свечи; *venir* — *прибывать*; *incliner* — *наклонять*), que j'éteignis pour contempler la nuit (которую я погасил, чтобы полюбоваться ночью: «созерцать ночь»; *éteindre*).

— Je vous avoue, Monsieur l'abbé, que je croule de sommeil.

Dès qu'il m'eut quitté, je relevai les bûches du foyer, j'ouvris la fenêtre toute grande, repoussant les volets de bois. Un grand souffle obscur et mouillé vint incliner la flamme de ma bougie, que j'éteignis pour contempler la nuit.

Ma chambre ouvrait sur le parc (/окно/ моей спальни выходили в парк; *ouvrir* — *открывать/ся*), mais non sur le devant de la maison (но не со стороны фасада дома; *devant, m* — *перед, передняя часть*) comme celles du grand couloir (как комнаты большого = длинного коридора) qui devaient sans doute jouir d'une vue plus étendue (из которых, видимо, открывался более обширный вид; *jouir* — *наслаждаться; пользоваться; иметь, обладать*; *vue, f* — *зрение; вид*); mon regard était aussitôt arrêté par des arbres (мой взгляд тотчас же остановился на деревьях: «был остановлен деревьями»); au-dessus d'eux (над ними), à peine restait-il la place d'un peu de ciel (едва

оставался край /чистого/ неба: «оставалось место для небольшого количества неба»; *un peu* — *немного*; *ciel, m*) où le croissant venait d'apparaître (на котором вот было появился полумесяц луны; *croissant, m* — *полумесяц*; *croissant* — *возрастающий, растущий*; *croître* — *расти*), recouvert par les nuages presque aussitôt (которую почти тотчас же заслонили тучи; *recouvrir* — *покрывать вновь*; *nuage, m* — *облако*; *туча*). Il avait plu de nouveau (снова прошел дождь; *pleuvoir*); les branches larmoyaient encore (ветви снова слезились /влажгой/; *branche, f*; *encore* — *еще*; *опять, снова*; *larmoyer* — *слезиться*; *larme, f* — *слеза*)...

Ma chambre ouvrait sur le parc, mais non sur le devant de la maison comme celles du grand couloir qui devaient sans doute jouir d'une vue plus étendue ; mon regard était aussitôt arrêté par des arbres ; au-dessus d'eux, à peine restait-il la place d'un peu de ciel où le croissant venait d'apparaître, recouvert par les nuages presque aussitôt. Il avait plu de nouveau ; les branches larmoyaient encore...

— Voici qui n'invite guère à la fête (/в такую погоду/ вовсе не до веселья: «вот что вовсе не располагает к веселью»; *inviter* — *приглашать*; *побуждать, манить*; *ne ... guère* — *вовсе не, совсем не*; *fête, f* — *праздник*; *веселье*), pensai-je, en refermant fenêtre et volets (подумал я, снова закрывая окно и ставни; *fenêtre, f*; *volet, m*). Cette minute de contemplation m'avait transi (за эту минуту созерцания я продрог; *contemplation, f*; *transir* — *студить*; *пронизывать*), et l'âme encore plus que la chair (душой еще больше, чем телом; *âme, f*); je rabattis les bûches (я вновь пошевелил поленья; *rabattre* — *отгибать*; *поворачивать*), ranimai le feu (поправил огонь; *ranimer* — *оживлять*; *разжечь /огонь/*), et fus heureux de trouver dans mon lit (и был счастлив обнаружить в моей кровати) une cruche d'eau chaude (грелку: «емкость с теплой водой»; *cruche, f* — *кувшин*; *кружка*), que sans doute l'attentionnée Mademoiselle Verdure y avait glissée (которую,

по всей видимости, положила предупредительная мадемуазель Вердюр; *glisser* — скользить; сунуть).

— Voici qui n'invite guère à la fête, pensai-je, en refermant fenêtre et volets. Cette minute de contemplation m'avait transi, et l'âme encore plus que la chair ; je rabattis les bûches, ranimai le feu, et fus heureux de trouver dans mon lit une cruche d'eau chaude, que sans doute l'attentionnée Mademoiselle Verdure y avait glissée.

Au bout d'un instant je m'avisai (через мгновение я заметил; *bout, m* — конец; окончание /периода/; *au bout de* — по прошествии) que j'avais oublié de mettre à la porte mes chaussures (что забыл выставить: «поместить» за дверь мою обувь; *chaussures, f pl*). Je me relevai (я снова поднялся; *se relever* — подниматься; *вставать с постели*) et sortis un instant dans le couloir (и вышел на минутку в коридор); à l'autre extrémité de la maison (в другом конце дома), je vis passer Mademoiselle Verdure (я увидел, как прошла мадемуазель Вердюр). Sa chambre était au-dessus de la mienne (ее комната находилась над моей), comme me l'indiqua son pas lourd (как на это мне указали ее тяжелые шаги) qui, peu de temps après (которые спустя некоторое время; *peu de temps* — мало времени), commença d'ébranler le plafond (начали = стали покачивать потолок /в моей комнате/; *ébranler* — колебать; *трясти*). Puis il se fit un grand silence (потом стало совсем тихо: «сделалась глубокая тишина») et, tandis que je plongeais dans le sommeil (и в то время, как я погружался в сон), la maison leva l'ancre pour la traversée de la nuit (дом поднял якоря, чтобы /отправиться/ в ночное путешествие; *ancre, f*; *traversée, f* — переезд; поездка).

Au bout d'un instant je m'avisai que j'avais oublié de mettre à la porte mes chaussures. Je me relevai et sortis un instant dans le couloir ; à l'autre extrémité de la maison, je vis passer Mademoiselle Verdure. Sa chambre était

au-dessus de la mienne, comme me l'indiqua son pas lourd qui, peu de temps après, commença d'ébranler le plafond. Puis il se fit un grand silence et, tandis que je plongeais dans le sommeil, la maison leva l'ancre pour la traversée de la nuit.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*